

## Diálogo abierto entre estudiantes y profesores de español: una revista electrónica y su blog

*Emma Jiménez Llamas\**

*Gonzalo Lara Pacheco\*\**

**Resumen:** En la revista *Flores de Nieve* ([www.floresdenieve.cepe.unam.mx](http://www.floresdenieve.cepe.unam.mx)), estudiantes y profesores del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE-UNAM), provenientes de países y contextos culturales y sociales distintos, escriben sobre temas también muy diversos.

En 2008 creamos en la revista un blog (<http://floresde.wordpress>) a fin de entablar un diálogo entre quienes escriben y quienes leen; entre quienes buscan recursos para aprender la lengua y la cultura meta y quienes se los proporcionamos; entre quienes desean hacer consultas y quienes respondemos a esas consultas. Establecemos así canales de comunicación y comprensión entre estudiantes y profesores de español de distintas culturas.

En el presente artículo, mostraremos, cómo motivamos a los estudiantes a escribir artículos para la revista y comentarlos en el blog y la manera en que hemos organizado nuestra participación, para que durante dicho proceso se realice el aprendizaje de la lengua y la cultura de manera significativa y comunicativa.

**Palabras clave:** tecnología educativa, aprendizaje del español, producción escrita

---

\* Profesora de tiempo completo en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) y profesora de Inglés en el Centro de Lenguas Extranjeras (CELE), ambos de la UNAM. Editora responsable de la revista electrónica *Flores de Nieve* y responsable académica de la administración, edición y elaboración de contenidos del blog de la misma. Asimismo, es autora de diversos materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera.

\*\* Profesor de español en el CEPE-UNAM, participa en la administración, edición y elaboración de contenidos del blog de la revista para estudiantes y profesores de español *Flores de Nieve*. Es diseñador de materiales electrónicos para la enseñanza del español como lengua extranjera.

## PRESENTACIÓN

Al colaborar en la elaboración y publicación de una revista electrónica en español, estudiantes y profesores tienen la oportunidad de expresarse en la lengua que aprenden (lengua meta) y enseñan, al mismo tiempo que reflexionan sobre la cultura del país anfitrión y sobre su propia cultura.

Como la revista constituye el producto de la investigación y discusión de temas en el salón de clase, es posible neutralizar las ilusiones falsas que puede despertar la red electrónica internacional y en cambio volver una realidad sus potencialidades, esto es, servirse de la red como un instrumento, gracias al cual estudiantes y profesores han establecido una relación interactiva, comparten conocimientos y hacen uso de un rango mayor de opciones tecnológicas y didácticas.

Al partir de un proceso interactivo que utiliza la red electrónica como instrumento para poner en práctica lo que los estudiantes aprenden en el salón de clase y aprovechar nuevas alternativas, la revista tiene un número creciente de lectores reales y potenciales en los países de donde proceden los participantes. Como reúne a autores de muy diversos países y, por tanto, con referencias, convenciones culturales y puntos de vista también diferentes, ha contribuido, asimismo, a fomentar la conciencia y la comprensión interculturales.

Este diálogo, que se inicia en español en el aula y se prosigue al colaborar en la revista, tiene su corolario en el blog, donde estudiantes y profesores tienen la oportunidad de enviar comentarios a los artículos, hacer consultas sobre la lengua y la cultura metas, o bien compartir recursos, información y reflexiones sobre sus propias culturas.

En este trabajo vamos primero a explicar cómo nació la revista y a exponer brevemente el proceso pedagógico que lleva a estudiantes y profesores de español y áreas de cultura a investigar, exponer y discutir en clase diversos temas en los que gramática, funciones e intenciones van juntos, para editar y publicar después el producto de este trabajo en la revista; para ello iremos presentando las diferentes secciones de la revista electrónica y comentaremos los procesos pedagógicos presentes.

A continuación abordaremos la manera en que hemos diseñado el blog:

- para que quienes escriben en la revista reciban los comentarios de sus lectores;
- para que quienes escriben en el blog lean sus propios comentarios y los comentarios de los demás en una actividad en grupo;

- para que el blog constituya un medio de enlazar a quienes buscan recursos para aprender la lengua y la cultura metas y quienes los proporcionan;
- para poner en contacto a quienes desean hacer consultas sobre la lengua y quienes tienen respuestas para esas consultas.

Mostraremos el proceso de participación en el diálogo revista-blog y algunos comentarios producto del diálogo entre estudiantes y profesores. Concluiremos con algunas proyecciones sobre la manera en que puede seguir desarrollándose este proyecto editorial para el aprendizaje de la lengua española.

## BREVE HISTORIA

La revista *Flores de Nieve* nace en el ambiente digital gracias a la iniciativa de estudiantes, profesores y autoridades de la UNAM en su Escuela de Extensión en Canadá (ESECA-UNAM), en la primavera de 1998. Gracias a ese apoyo y trabajo en equipo, ahora entre las diferentes sedes del CEPE, hemos cumplido once años en la red electrónica y publicado 23 números.

La revista nació en un curso de Español en el que a los estudiantes les encantaba conversar, debatir, escribir y leer lo que sus compañeros producían. Puesto que la interacción en clase era intensa y faltaba tiempo, para llevarla hasta donde queríamos, ¿cómo seguir este intercambio por escrito, para conocer lo que pensaban y escribían las demás personas en el grupo, y en otros grupos, y comentarlo? El propósito era aprender la lengua española, aprenderla, para mantener la conversación sobre temas estimulantes, para despertar inquietudes y abrir horizontes, para divertirnos y conocer mejor a los demás y a nosotros mismos.

La solución que ofrecieron los estudiantes fue acorde con los tiempos digitales: publicar los escritos en la red. Necesitábamos entonces buscarle un buen nombre a la publicación que nacía, uno que uniera la nieve de los países de América del Norte con el sol de países de habla española, con México en particular, puesto que estábamos en la (ESECA-UNAM). Después de una consulta entre el personal de esa Escuela, y después de investigar que el dios mexica del arte, del amor, de los juegos, del maíz, de las canciones y de la danza es Xochipilli, príncipe de las flores, los estudiantes decidieron que la nieve y las flores debían de quedar en el nombre: *Flores de Nieve*.

Al iniciar el proyecto los participantes sabían intuitivamente que los estudios sobre el aprendizaje de lenguas con los nuevos medios de comunicación han venido corroborando: escribir sobre lo que les interesaba en la lengua que estaban adquiriendo no sólo les permitía poner en práctica lo que aprendían; escribir

y publicar lo que producían les permitía, asimismo, ir construyendo una comunidad donde tenían como interlocutores, no sólo a sus compañeros de clase, sino a los de otras clases y más adelante a los de otros centros del CEPE-UNAM, cuando se incorporaron éstos al proyecto, y eventualmente, a un público muy diverso.

A partir de otoño de 2000, la edición de la revista fue fruto de la colaboración entre dos sedes, UNAM-ESECA y CEPE-CU. En el verano del 2003, participaron seis de las sedes del CEPE: CEPE-CU; Centro de Enseñanza para Extranjeros, Taxco (CEPE-TAXCO); Centro de Estudios Multidisciplinarios, Polanco (CEM-POLANCO); Escuela de Extensión en Canadá, en Gatineau, Québec (ESECA-UNAM) y Escuela de Extensión en Chicago, Estados Unidos (ESECH-UNAM).

En 2005, a través del Centro de Estudios sobre México de la Universidad de Skövde, en Suecia, participaron, además, estudiantes y profesores de esa institución, con quien la UNAM tiene un convenio de colaboración y en el marco del cual la responsable académica de la revista, impartió clases de Cultura y Literatura Mexicanas ahí. Esta participación continúa en el número 20 (en línea, julio, 2008).

En 2007 y 2008, en los números 19 y 20 participaron estudiantes y profesores de la Universidad de Guelph, Canadá, en cuya School of Languages and Literatures la responsable académica impartió seminarios de Español un semestre.

Es decir, al proyecto se han incorporado estudiantes y profesores provenientes de muy diversos países y contextos culturales y sociales, lo cual nos ofrece una enorme riqueza cultural y lingüística.

#### LA REVISTA: PROCESOS Y PRODUCTOS PEDAGÓGICOS

Las secciones de que se compone cada número depende de lo que escriban durante el semestre estudiantes y profesores, de modo que se cierran y se abren secciones según las contribuciones que recibamos.

Lo que publicamos en la revista es entonces el producto de las tareas que se realizan en clase tanto de español como de las áreas de cultura.

En el número 22 (<http://www.floresdenieve.cepe.unam.mx/veintidos/index.php>) encuentran ustedes, por ejemplo, el resultado de una breve investigación que realizan los estudiantes con los hablantes de español al desarrollar la siguiente tarea en clase:

¿Qué palabras o expresiones te han llamado la atención en la ciudad donde vives? Anota cinco que te resulten interesantes y realiza una breve investigación sobre qué significan, quiénes las usan y en qué situaciones y lugares. Comparte después los resultados con tus compañeros.

Además de que lo compartió con sus compañeros, publicamos en la revista lo que Nanase Narumi, estudiante de Japón, investigó entre sus amigos mexicanos. Éste es parte del resultado, que pueden ustedes consultar en:

<<http://www.floresdenieve.cepe.unam.mx/cepe-nanase-2b-primavera-2009.php>>

### Mexicanismos

por Nanase Narumi

Chilango-a

Es un adjetivo/sustantivo que se utiliza para designar el origen o la pertenencia de una persona de la Ciudad de México.

Por ejemplo: *¡Tú hablas como chilango!*

Aguas

Se usa para advertirle a alguien que tenga cuidado.

Por ejemplo: *Aguas, no te vayas a caer.*

Poniendo en práctica las estructuras gramaticales que aprenden, los estudiantes escriben, asimismo, textos que nos permiten conocer diferentes aspectos de sus países. El tema de la familia en México en el curso de Intermedio 1 tiene como actividad la siguiente:

1b. ¿Es igual en tu país? Con un compañero, compara oralmente los datos sobre la familia en México con los de la familia en sus países. Con esa información, escriba un texto similar al de *La familia mexicana bajo la lupa*.<sup>1</sup>

Basados en esta actividad, dos estudiantes escribieron sendos artículos de los cuales hace una reseña Julien-Gabriel Charlopin, estudiante francés de Intermedio 2, en la presentación del número 22 de la revista:

#### *Cambios en la familia estadounidense*

¿Qué significa la familia hoy? Loren Kurtz nos ofrece su visión de la sociedad en Estados Unidos, que podemos comparar con las reflexiones de Tsuyoshi Hida en Japón. Al leer los dos artículos es interesante ver que la globalización no es solamente económica, sino también social.

#### *El ambiente familiar en Japón*

¿El quid del papel social de la mujer en la sociedad japonesa? Tsuyoshi Hida nos lo devela: aunque Japón es todavía un país conservador, el cambio de su sociedad nos lleva a interrogarnos sobre las nuevas relaciones entre los sexos y el problema central de la educación de los niños, ¡excepto si la solución es precisamente no tener hijos!...

<sup>1</sup> Jiménez, et al., (2009), *Así hablamos. Español como lengua extranjera. Intermedio 1*. México: UNAM-Santillana, p. 67.

Además de colaboraciones sobre la familia, los estudiantes reflexionaron en este número sobre el propio Internet como medio de comunicación interpersonal, sobre el problema de autoridad en México y sobre la genética. Estos escritos han servido para abrir el debate sobre estos temas en otros grupos.

## Reflexiones

¡Fuera las caritas felices!

por John Dennis Clarkson

La red mundial (world wide web) va destruyendo tanto nuestras destrezas comunicativas verbales como las escritas. Imposite una desconexión al menos entre el mensaje y el mensaje, un muro electrónico separa a los usuarios de sus lectores. Por eso, el proceso comunicativo se ha vuelto estático, impersonal, chocante(...)



Un problema de autoridad

por Julien-Gabriel Charlopin

La globalización, los diferentes revoluciones políticas y sociales han provocado una reaparición crítica contra la idea de autoridad.



El bebé por diseño

por Nanase Narumi

En nuestra época, gracias al progreso de la biociencia o la ciencia médica, muchas enfermedades pueden curarse y muchos ensayos clínicos pueden tener la posibilidad de ser muchos gracias a la inserción artificial y al banco de semen.



El ambiente familiar en Japón

por Tsuyoshi Hida

En mi país, se han dado muchos cambios en las familias con el desarrollo de la economía. Pero aunque nuestra sociedad ha cambiado mucho, persiste una creencia fuerte de que mientras más trabajen los padres, más problemas tienen los hijos pequeños.



Cambios en la familia estadounidense

por Loren Kurtz

Yo creo que en EU la gente más madura, las personas que tienen más de 40 años, piensan que las parejas deben casarse antes de vivir juntas. Tristemente, las personas más jóvenes no creen que sea necesario casarse. Por eso, yo creo que tenemos muchos niños que viven con la mamá o el papá y no están los dos en la misma casa. Hoy en día es muy común que los novios vivan juntos sin un compromiso.



Lenguaje, emociones, soledad, tribus urbanas, países y turismo

por Lanting Li

En cada país existen tribus especiales que están consideradas diferentes de lo común. Por ejemplo, sus costumbres, las maneras de maquillarse, el estilo de vestirse, etcétera, son tan extraños en nuestra opinión, hasta que la mayoría de la gente los acepta. Esta situación es un problema social durante muchos años, por que los problemas nacionales y las tribus siempre están ligados a otros muchos aspectos sociales y éticos.



El último artículo, de Li Lanting, estudiante china, es producto del diálogo entre estudiantes a través del blog. Después de subirlo al blog, Li Lanting nos pidió que discutiéramos y corrigiéramos en clase su comentario sobre tres de los artículos publicados en el número 21. El nuevo producto de este trabajo en clase, sirvió de enlace entre un número y otro y entre el blog y la revista.

Producto de la clase de Conversación de Intermedio, donde hablaron de la crisis económica mundial, una estudiante estadounidense nos envió un poema-rap para la sección de "Cuentos, poemas, creaciones". En general, como sucede en este número, en esta sección recibimos igual número de colaboraciones de quienes aprenden la lengua y quienes la enseñan. Lo cual indica que la vena creativa se da por igual entre estudiantes y profesores.

## Cuentos, poemas, creaciones

### Ulises

por Kayla Humes



Sé que no volverás...

por Ángeles Andonegui



### El sueño de una visión

por Ángeles Andonegui



Canta a veces esta música  
Canta a veces esta música...

por Julien-Gabriel Charlopin



Después de la discusión en clase sobre el tema de la migración, Leo Gunaseelan, estudiante de la India, escribió un artículo sobre el problema de los trabajadores emigrantes en la República Dominicana:

Los trabajadores de la República Dominicana que emigran  
por Leo Gunaseelan\*

El problema de la migración existe en la República Dominicana por falta de trabajo. Hay muchas personas que emigran hacia Estados Unidos, Italia, España.

La razón principal por la que la gente emigra es la pobreza, la falta de trabajo o los sueldos tan bajos.

En la sección de "Cine", en lugar de escribir una reseña sobre una película, que es la tarea que se plantea en clase, Paul Amanakou decidió darnos a conocer su país, a través de este artículo sobre la producción fílmica de Nigeria:

Época de oro del cine en Nigeria:  
Nigeria presenta a África por medio de sus películas  
por Paul Amanakou Ziakwau\*

Estimados lectores, igual que Hollywood y Bollywood, Nigeria ha llegado a producir un gran número de películas que presenta África con sus valores y tradiciones[...]

Por supuesto, los alumnos tienen siempre la oportunidad de hablar sobre su país y lo que hay por conocer ahí. Ésta es la sección que en todos los números recibe más colaboraciones, sin lugar a dudas:

## Países y culturas

### Una perspectiva diferente de los Grandes Lagos

Desde que em miña mi padre y sus hermanos completaron juntos en una carrera de veleros, desde mi ciudad en Canadá hasta una isla en el estado de Michigan. La isla se llama Mackinac y este verano pasado tuve la oportunidad de conocerla. (...)

por Anne Stoesser



### Turismo en mi país: Kenia

Kenia es un país hermoso con muchos sitios turísticos. Al norte está el desierto y usted encuentra camellos, cabras y gente nómada con su cultura fascinante. En el sur hay playas arenosas con grandes hoteles para que uno goce y se relaje.

por Rose Onamu



### Los aimsú, los indígenas nortños de Japón

Según datos del año 2000, en Japón viven como 25,000 aimsú, un grupo indígena del norte. Pero la mayoría de ellos ya son aimsú puros. Actualmente llevan una vida similar a la de los japoneses. Certo han sido muy marginados, gran parte de ellos han perdido su identidad como grupo. En su mayor parte residen en Hokkaido y Tokio.

por Chihiro Egoshi



### Dubrovnik: una ciudad para visitar

Por razones de mi trabajo, tuve muchas oportunidades de viajar por el mundo. Visité varios países muy interesantes. Me gustó un lugar que Lord Byron llamó "La Perla del mar Adriático": es la ciudad de Dubrovnik.

por Gisèle Samson Verrault



### Mi primer día en la ciudad de México

Hace casi ocho meses que estoy en la ciudad de México. El día que llegué a esta ciudad para mí es inolvidable, porque coincidí con mi cumpleaños.

por Simon Phiri



### Lenguaje, emociones, soledad, tribus urbanas, países y turismo

En cada país existen tribus especiales que están consideradas diferentes de lo común. Por ejemplo, sus costumbres, los maneras de maquillarse, el estilo de vestirse, etcétera, son tan extraños en nuestra opinión, hasta que la mayoría de la gente los acepta. Esta situación es un problema social durante muchos años, por que los problemas nacionales y las tribus siempre están ligados a otros muchos aspectos sociales y éticos.

por Lanting Li



Como la revista y el blog son tanto producto del diálogo en clase como invitación a continuarlo más allá del salón, los profesores contribuyen a mantener la conversación con temas dulces o polémicos, como, por ejemplo, los que aparecen en las secciones de "Bebidas y Alimentos" e "Historia", donde recibimos estas colaboraciones, que son muy visitadas por los estudiantes:

## Bebidas y alimentos

### La dulcería mexicana en la época novohispana por Yolanda García González\*

Una de las expresiones más barrocas y artísticas que existieron en la Nueva España fue la dulcería. [...]



## Historia

### Hacia la Independencia II.

[El levantamiento de Rafael Riego y su repercusión en la Nueva España 1820.](#)

por Gustavo Peña H.

Regreso de Fernando VII a España. 1812 es el año de inicio del declive de la presencia francesa en España: Napoleón Bonaparte, tuvo que sacar un buen número de tropas del territorio ibérico para enfrentar un contrabando ruso y la sublevación de varios principados alemanes. Arthur Wellesley, Duque de Wellington (1769-1852) asumió el mando de las fuerzas aliadas en la Península Ibérica. (...)



### Reseña del libro

[Gonzalo Guerrero](#)

[Memoria olvidada. Trauma de México](#)

por Gonzalo Lara

En *Gonzalo Guerrero...* Carlos Vila Real presenta la vida de Gonzalo Guerrero (España, c.1470? - Honduras, 1536), quien fue quizás el primer "conquistador" en conquistar realmente, es decir, en establecer una comunicación e intercambio cultural con los habitantes del mundo azteca en un plano de relativa igualdad. (...)



### Quahuixtlán,

[un sitio arqueológico desde donde \(se dice\) avistaron los indígenas la llegada de los españoles](#)

Por la carretera que lleva de la Ciudad de Jalapa, capital del estado de Veracruz, hacia la costa del Golfo de México, se puede acceder al sitio arqueológico de Quahuixtlán. En lo alto de un cerro, al pie de un peñón que, por su forma apuntada y su insubordinada altura, sin duda marca la existencia de un lugar mágico, podemos ver los restos de un antiguo Centro Ceremonial.

por Paz de la Torre



En las secciones de "Literatura" y "Arte" hay dos invitaciones a leer: una reseña de una novela de Ángeles Mastretta que resulta fácil de leer, de interés, muy disfrutable, para nuestra población estudiantil. Y una tesis sobre el arte como experiencia intercultural, también de interés especial para profesores y estudiantes de lenguas:

## Literatura

### Ángeles Mastretta, escritora mexicana. Breves notas sobre una de sus novelas

por Rosa Spada Suárez\*

*"No hay cielo eterno. El tiempo y el amor son uno solo".*

#### Quién es Ángeles Mastretta:

Es una mujer cálida, desinhibida y gran conversadora. Tanto al hablar como al escribir emplea el sentido del humor. En el plano literario utiliza una prosa sencilla, a menudo coloquial y casi siempre en sus textos encontramos palabras y frases que deslumbran, divierten y captan la imagen proyectada.

## Arte

### El impacto del arte en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros de español y cultura mexicana

por Waltraut (Taty) Rosas\*

¿Qué sucede al mirar una obra de arte? ¿Se favorece el aprendizaje de la segunda lengua al incluir materias de arte en el programa de estudios? ¿De qué manera las asignaturas de arte refuerzan el aprendizaje del español en el aula? ¿Es necesario ofrecer a los estudiantes extranjeros inscritos en estas clases de arte un lenguaje adicional para que comprendan los contenidos de la materia?

En la sección "Para aprender y enseñar español" participan en el número 22 dos estudiantes y cuatro profesores. Los estudiantes hablan sobre mexicanismos y sobre la experiencia, disfrutable pese a las dificultades, de aprender el español. Los profesores, por su parte, reúnen en un artículo las "Consultas sobre la lengua" (preguntas que hacen los estudiantes y que contestan los profesores); diseñan un ejercicio para conjugar los verbos en contexto (nivel básico) y otro para practicar los nexos (nivel superior) y ofrecen la reseña de un sitio especializado en enseñanza de lenguas. Estudiantes y profesores complementan sus fortalezas.

## Para aprender y enseñar español

### Mexicanismos

#### Chalango-a

Es un adjetivo/sustantivo que se utiliza para designar el origen o la pertenencia de una persona de la Ciudad de México.

¡Tú hablas como chalango! (...)

por Nanase Narumi



[El misterio de aprender un nuevo idioma](#)  
[El caso del español en el CEPE-UNAM](#)

por Paul Amanakou Zinkwan

¿Quién ha dicho que uno nunca puede aprender un nuevo idioma? Todo pasa y pasa rápido. Las dificultades iniciales no duran tanto. Para así, aprender otros idiomas es una manera de conocer nuevas culturas, una forma de conectarse con el mundo y con millones de personas que entienden lo que pasa en él.



### Consultas sobre la Lengua

Estas son algunas de las preguntas sobre cuestiones gramaticales que han hecho los estudiantes en el Blog de la revista. Y las respuestas que dieron los profesores/as

Varios autores



[¿Ya sabes conjugar estos verbos?](#)

Completa con la forma adecuada de los verbos ser, estar, querer, hacer, haber, tener, poder, vivir, empezar.  
*Un día difícil en la vida de una estudiante del CEPE*

por Ángeles Andonegui



[¿Aprendes o enseñas idiomas? Este sitio es para ti: \*De lingüis\*](#)  
[En torno a las lenguas](#)

por Emma Jiménez Llamas



[Para valorar el uso adecuado de algunos nexos](#)

En niveles superiores es necesario alcanzar el objetivo de que "el alumno sea capaz de entender y usar un lenguaje preciso y apropiado" (Forum, vol. 12 # 2). Para lograrlo, el caudal de vocabulario que posee cada idioma es uno de los múltiples problemas que el alumno tiene que resolver; lo que es especialmente notable cuando se tiene que establecer una relación lógica entre dos ideas por medio de un nexo.

por Ma. Angélica Prieto G.



¿Cuáles son las expresiones que tu profesor o profesora usa para cambiar de tema, para darte la palabra a los estudiantes, para saludar y para dar por terminada la clase? ¿Qué diferencia hay entre decir "Recuerden que..." y "No olviden que..." cuando una profesora está concluyendo un tema gramatical, por ejemplo?

## LOGROS DE LA REVISTA

Antes de que abordemos la segunda parte de este diálogo, la creación y gestión del blog con propósitos pedagógicos, me permitiré recapitular lo que consideramos los logros de la revista *Flores de Nieve*:

- Leer lo que escriben sobre sus países nos ha permitido conocer y difundir aspectos de las culturas a las que pertenecen los colaboradores, provenientes de muy diversos países.
- Escribir sobre temas que se han investigado y discutido en clase les ha facilitado la adquisición del español y el reforzamiento de distintas habilidades: la reflexión, la investigación, la creación, a través de la producción escrita.
- Al entrar en contacto con las otras culturas, además de un medio de comunicación, la lengua se convierte en un sitio donde se instala el debate sobre distintas percepciones de la realidad. Así, los estudiantes discuten entre sí y con la cultura huésped (como se puede verse en "Un problema de autoridad", y nos hacen partícipes del producto del proceso que se llevó a cabo en la clase. Tienen así una experiencia directa con las bondades y los retos que representan las relaciones interculturales: tomar en cuenta las perspectivas de personas que tienen un punto de vista muy distinto al propio es siempre una experiencia fuerte y enriquecedora.

- Para los estudiantes, que escriben sobre temas que les interesan, historia, viajes, arte, cine, deportes, literatura, escribir para destinatarios concretos y con objetivos en común ha representado una manera de completar el circuito del aprendizaje y de la comunicación. La publicación de sus escritos en una revista electrónica, como *Flores de Nieve*, les brinda un marco de referencia concreto, con un público más amplio y a la vez específico.
- Para los profesores, las versiones publicadas se han convertido en un banco de materiales al cual recurrir para el diseño de actividades de lectura, gramática o revisión de aspectos socioculturales.
- Por otra parte, publicar en la red añade una dimensión virtual que ya se ha vuelto necesaria. Y en el caso de nuestros estudiantes, la revista electrónica se ha convertido en un medio de tener una especie de "portafolio" al que pueden referirse en cualquier lugar del mundo.

#### DIÁLOGO INTERACTIVO E INTERCULTURAL

¿Cómo continuar este diálogo emprendido en clase que se concreta en artículos para la revista?

**Bienvenid@s al Foro de Flores de Nieve**

Mensaje enviado por: [miri\\_yu](#) 04/06/2007

Re: cumpleaños generalmente en Corea, los coreanos comen una sopa que se llama 'sopa de mi yok' cuando es cumpleaños. porque cuando nace un bebé, las madres comen esta sopa para limpiar su sangre. mi-yok es uno de los mariscos.

La primera manera en que agregamos esa nueva dimensión en la revista fue en forma de foros. En uno de ellos, para continuar con un tema en el que se involucran las emociones y la manera de expresarlas, los estudiantes participaron hablando de qué significa el cumpleaños en su país y de cómo celebran el suyo.

Nuestra segunda herramienta para continuar el diálogo entre estudiantes y profesores fue el diseño de un blog, que a continuación les presentaremos.

## EL BLOG

Las bitácoras personales, también conocidas como blogs (web logs), cuentan con una estructura que facilita la comunicación directa e inmediata entre autores-lectores y lectores-lectores. Casi desde sus inicios, en los primeros años de la presente década, estas bitácoras fueron aprovechadas para complementar noticias e información diversa, a veces aparecidas inicialmente en un medio masivo de comunicación convencional, especialmente la prensa en su modalidad en línea. Autores y lectores comenzaron a explorar las ventajas de leer, opinar y comentar; en poco tiempo, lo cual se vio beneficiado por los servicios de alerta automáticos, los compiladores de noticias (RSS) y la web social, con lo que la dinámica de participación en la web se hizo, más que nunca, instantánea y abierta a casi todo público.

Desde hace unos años, es común que revistas, periódicos o sitios de diversa naturaleza incorporen blogs como una opción práctica para que autores y lectores, pero especialmente lectores y lectores, tengan la oportunidad de comentar entre sí acerca de un texto o material multimedia determinado proporcionado por la revista, diario o sitio web de que se trate.

El equipo de Flores de Nieve consideró los resultados pedagógicos, lingüísticos y socioculturales que podría representar un espacio en el que los estudiantes del CEPE que ya participaban en la elaboración para la revista en línea pudieran establecer un diálogo entre sí y con profesores, a través de la escritura, privilegiando, además, los contenidos sobre la forma, pues quienes participan en blogs normalmente escriben y publican al momento, sin ocuparse demasiado por las faltas que su escritura pueda contener. Posteriormente abordaremos las ventajas o desventajas que esto puede significar en el proceso de uso de la lengua en situaciones reales.

Como hemos visto, los estudiantes y profesores publican en la revista en línea, y hasta el número 21 recibían comentarios de sus lectores por medio de su correo electrónico, el cual viene incluido al final del artículo.

La cuestión que nos planteamos fue: ¿cómo ir construyendo una comunidad de lectores y escritores que se ampliara de modo tal que convivieran en el espacio digital los comentarios con los artículos, que se extendiera el diálogo entre estudiantes y profesores más allá del aula?

Otra cuestión que nos preocupaba era cómo compartir los recursos lingüísticos y culturales que vamos descubriendo y que apoyan el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y las áreas de cultura.

Una tercera preocupación la constituía el abrir un espacio donde pudieran estudiantes y profesores hacer preguntas relacionadas con la lengua y recibir una respuesta, lo más didáctica posible.

Fue así como se nos ocurrió que el complemento "natural" para la revista era un blog.

## Estructura del blog

El blog de la revista *Flores de Nieve* se compone de cuatro secciones:

1. Notas sobre los artículos de la revista
2. Notas de interés sobre la cultura y la lengua metas
3. Sitios web de interés
4. Consultas sobre la lengua

Veamos como funciona cada sección

Notas sobre los artículos de la revista

Consiste en una breve descripción de cada artículo publicado en el número actual de la revista, acompañado de un comentario orientado a motivar a los lectores a leer el artículo en la revista y posteriormente, a comentarlo en el blog en la sección correspondiente. Los comentarios a veces son preguntas que, cuando es pertinente, apelan a las experiencias propias del lector, de manera que involucre sus propias vivencias en los comentarios. Estas notas están organizadas de manera que se corresponden con los temas del número de *Flores de Nieve* vigente. Éste es un ejemplo:



**Un problema de autoridad**

Publicado por [floresde](#) en Junio 2, 2009

[Lee el texto original](#)

por Julien-Gabriel Charlopin. Estudiante francés de Intermedio 2

Julien reflexiona sobre la necesidad de entender los conceptos para así entender los significados. Aborda el caso de la convivencia social, en la cual hay palabras como **autoridad**, que son mal comprendidas. A veces autoridad, en general, se entiende como policía, fuerza militar o represión; pero, dice Julien, no es así.



Acérquense a esta interesante reflexión sobre los conceptos y las cosas aplicados a nuestra vida diaria como ciudadanos y sociedad. Pueden estar de acuerdo o no, y eso es lo que queremos que compartan.

Julien recomienda leer a [Hannah Arendt](#).

Publicado en [Flores de Nieve #22, Reflexiones](#) | Etiquetado: [autoridad](#), [filosofía](#), [política](#), [sociedad](#) | [Editar](#) | [2 Comentarios](#) »

Notas de interés sobre la cultura y la lengua metas

Las llamamos "Pétalos de Nieve". Se trata de invitaciones a acercarse a distintas manifestaciones culturales del mundo iberoamericano a través de sitios web de recintos culturales o de organizaciones diversas, exposiciones, actualidades

de publicaciones periódicas en línea, proyectos multimedia y demás manifestaciones culturales y lingüísticas dedicadas a promover la lengua española y la cultura panhispánica.

**Libros libres**

Publicado por [florede](#) en Mayo 10, 2009



Si ya empiezas a leer libros en español tal vez te interese compartir esas lecturas. **Libros libres** es la versión mexicana oficial de BookCrossing. Se trata de hacer circular los libros, ponerles una etiqueta de identificación, dejarlos en parques, bancas, lugares de reunión o cualquier otro sitio, confiando en que alguien lo encuentre y se lo lleve

-y, claro, lo lea.

Lo interesante es que al ponerle una etiqueta de identificación, el libro lleva los datos para contactar a la persona que "liberó" al libro. Así comienza a formarse una cadena de gente que se conoce a partir de un libro y puede compartir opiniones y gustos en persona o vía Internet.

Animáte a liberar libros y pon atención cuando salgas a la calle, con suerte encuentras por ahí alguno destinado para ti.

Publicado en [Pétalos de Nieve](#) | Etiquetado: [lectura](#), [libros](#), [libros libres](#) | [Editar](#) | [Deja un comentario »](#)

Sitios web de interés

Compilamos sitios sobre lengua y cultura y los hemos organizado en apartados que hagan clara su utilidad para el lector. Consideramos que los apartados diccionarios y fuentes de la lengua, por ejemplo, son de especial interés, pues compilan obras de consulta en línea y de acceso libre y gratuito que ponen al alcance del estudiante algo de lo que hay disponible en Internet en esta materia. Nuevamente, damos preferencia a las obras producidas en México y América Latina. Hemos incluido, por ejemplo, el *Refranero mexicano* de la Academia Mexicana de la Lengua o el *Diccionario del español usual* en México, editado por El Colegio de México.

Hemos procurado que esta selección de sitios ponga a disposición del lector recursos en línea pertinentes, útiles y, de preferencia, institucionales, de manera que haya detrás de ellos un respaldo académico que garantice su veracidad y competencia. Dentro de estos sitios hemos ingresado algunos producidos por la UNAM con la intención de promover la propia producción universitaria en materia de cultura, lengua y sociedad. Ejemplo de ello son los sitios del museo del Chopo, Descarga Cultura y las revistas *Digital Universitaria* y *¿Cómo ves?*, la primera de áreas de interés académico general y la última de divulgación de la ciencia.

## Consultas sobre la lengua

Dentro del blog integramos un apartado para dar respuesta a consultas gramaticales hechas por profesores y alumnos. En ella consignamos la consulta y para dar respuesta a la misma, nos apoyamos en profesoras y profesores del CEPE con probada autoridad para responder tales dudas. Tratamos de hacerlo de manera sencilla, pero al mismo tiempo con el debido rigor académico.

## Participantes

En el blog nos dirigimos a un público definido: principalmente, son estudiantes y profesores del CEPE distribuidos en todas sus sedes. Una gran parte de los participantes pertenecen a grupos de nivel Intermedio y se acercan al blog por invitación de sus profesores.

El procedimiento que se ha seguido es el siguiente: en una sala con computadoras el docente hace una breve presentación del número actual de la revista en línea. A continuación ingresan al blog, exploran juntos su organización y el profesor expone en general de qué se trata y cómo está organizado el blog. Les explica que en el comentario que escriban puede referirse directamente al texto publicado en la revista o al resumen del mismo en el blog. Cabe mencionar que varios comentarios son hechos por el propio interés de los participantes, sin la invitación directa del docente.

Una vez que han leído el texto elegido o sugerido por los profesores, elaboran un comentario y lo ingresan en el apartado correspondiente. Opcionalmente, pueden dedicar unos minutos a comentar sobre otros comentarios con que ya cuente ése o algún otro resumen de algún artículo en el blog.

Normalmente los estudiantes tratan de escribir lo mejor que pueden; muy pocos solicitan editar su comentario con ayuda del profesor o de sus compañeros; pueden, posteriormente, modificar su texto en el blog. El hecho de que escriban en unos pocos minutos y lo hagan sin el apoyo de diccionarios u otro material de ayuda, saca a la luz tanto sus avances como sus puntos débiles en la producción escrita de la lengua. Sin embargo, cuentan con el apoyo del profesor, quien responde a sus dudas en caso de que así lo soliciten.

Una vez que han terminado de escribir, quienes lo desean o todos los estudiantes, dependiendo del tiempo y la disposición, leen su comentario en voz alta. Esto les permite ir editando en ese momento, cuando se dan cuenta de algún error. Asimismo, comparten con sus compañeros ideas, información y sentimientos, lo que contribuye a conocerse mejor entre sí y establecer un sentido de comunidad, algo que redundará en beneficio del aprendizaje y del establecimiento de lazos de amistad en el grupo.

Consideramos por tanto que es positivo y motivante que logren establecer comunicación en un ambiente real del uso de la lengua. Esta comunicación también se da entre los mismos aprendientes al hacer comentarios sobre otros comentarios, como se ve en las siguientes participaciones:

*Resumen del artículo en el blog:*

## La playa de Gwang-an

Publicado por **floresde** en Enero 22, 2009

### Lee el texto original

Jung Hyun-joo nos propone un lugar más para visitar. Ya podrán ver que con este número de Flores de Nieve podemos empezar a hacer una guía del viajero, pues hay muchos lugares muy padres e interesantes. En esta ocasión es la playa de Gwang-an, en Corea. Es un lugar muy visitado, con espectáculos, una animada vida nocturna y, al mismo tiempo, sol y arena para disfrutar.



### Jung Hyun-joo

Estudiante coreana de Español 3. CEPE-Taxco, México

El comentario de la estudiante se basa en el texto original y se dirige al autor:

### 4 comentarios para "La playa de Gwang-an"

1. **Chiharu** escribió

Febrero 10, 2009 a 10:47 pm e



Me encantan tus ocaciones. Yo conozco ese lugar. En japon tambien eselugar es famoso! Por que en la guía coreana,este lugar siempre se presenta.En mi país también hay unas islas famosas que se llama la provincia de Okinawa donde ubica el Sur de Japon. El mar es muy bonito y limpio.Muchas turistas vienen aqui para viajar y nadar. Aqui también las tradicciones originales se reúnen.

Otra estudiante participa:

2. **Noh Yun-hee** escribió



Marzo 24, 2009 a 3:40 pm e

En Corea hay muchos lugares para visitarlos.  
hace 1 año, mi hermana se caso en Busan de Corea.  
por eso fui a Busan con mi esposo. y tambien a Gwang-an  
me gustaba mucho. le extraño...  
cuando paseaba el gran puente de Gwang-an en coche, me sentia muy exóticos...  
Durante la noche se encendia toda la luz, era muy muy bonita.  
quiero visitarlo otra ves.

Promovemos que los estudiantes sigan participando motivándoles a mantener un diálogo con los autores de los artículos, a quienes les enviamos un correo electrónico informándoles que tienen un comentario a su artículo en el blog; también los animamos a continuar el diálogo con los responsables del blog o con otros lectores. En esta imagen, la invitación a esta participación está en la segunda ficha.

3. **Simon PHIRI** escribió



Marzo 24, 2009 a 3:41 pm e

¡Hola amigos de flores nieves! Soy de nacionalidad zambiana. Mi país se encuentra más al sud de Africa. Me fascina este lugar es maravilloso para visitar. En mi país también tenemos un cascada de la victoria falls que se ubica al sur de Zambia en la ciudad que se llama Livingstone. Es un lugar ideal y romantico a visitar. También hay baile tradicional de Tonga.

4. **Floresde** escribió



Marzo 26, 2009 a 6:24 am e

Hola, Simon  
En tu país no sólo tienen "una" cascada, sino que tiene "la" cascada más grande e impresionante del mundo. También le llaman Mosi-oa-Tunya, ¿cierto? ¿Tú vives en Livingstone?

Es interesante observar que en ocasiones los participantes difieren en algún comentario y emiten argumentos o puntos de vista a favor de su posición. En el ejemplo siguiente, los comentarios son sobre una opinión de los administradores del blog a un resumen de un artículo sobre la producción de películas en la India.

**Floresde** escribió

Marzo 26, 2009 a 5:27 am e 

Leo, qué tal.  
 Las películas que tratan sobre la forma de vida de diferentes pueblos siempre son interesantes y ofrecen imágenes y situaciones para reflexionar sobre cómo somos y cómo son los demás. "Slumdog millionaire" tiene un cartel promocional que tal vez a mucha gente no anima a verla. A partir de ese cartel o póster uno piensa que es muy al estilo Hollywood, con una historia algo predecible, pero, desde luego, no hay como verla para no "juzgar un libro por su portada".  
 Saludos ;>

El estudiante argumenta a su favor:

**Leo** escribió

Marzo 28, 2009 a 4:46 pm e 

Hola!

La película que expresa en Slumdog Millionare, eso es realidad y esta realidad no solamente existe en India y existe en todo el mundo. Por ejemplo en México también allí lugares son así. Pero mi punto es son lo que viven en India o México o cual quiere país en el mundo no quieren expresar como es su país...  
 y muchas gracias...

Si observamos las participaciones de los estudiantes, notaremos que su principal objetivo es comunicarse, contestar y aportar elementos en el diálogo. Adoptan la identidad de interlocutores y no la de estudiantes de la lengua, es decir, toman la lengua como el medio que les permite entablar contacto con los demás para expresar ideas y sentimientos e intercambiar información. A la vez, como desean expresarse de la manera más clara, toman conciencia de la utilidad de los elementos gramaticales, léxicos y pragmáticos.

Por otra parte, en nuestro papel de profesores, nosotros, como decíamos anteriormente, podemos observar avances y puntos débiles en su manejo de la lengua escrita. Ambos elementos permiten valorar la producción de los estudiantes desde un ambiente distinto al del aula en clases presenciales. Algunas anomalías sintácticas o morfológicas las hemos aprovechado para integrarlas como parte de la sección Consultas gramaticales. Otras se toman en cuenta para ser trabajadas posteriormente en clase o en materiales complementarios.

#### LAS ENSEÑANZAS QUE NOS HA DEJADO EL BLOG

De esta experiencia digital hemos aprendido que:

- El blog permite establecer un diálogo pluridireccional: con los autores de los artículos, con sus compañeros, con los profesores, con los responsables del blog y con otros participantes espontáneos en el blog.
- Cuando se realiza la actividad como parte del curso, participan todos los estudiantes, incluso, quienes no lo hacen tanto en discusiones en clase, por ejemplo:
  - Al escribir en grupo, muchas veces los estudiantes se consultan entre sí y consultan a su profesor para editar instantáneamente, lo que consolida su conocimiento de la lengua y su trabajo en equipo.
  - Hay mayor oportunidad de experimentar con la lengua para expresar lo que desean. Pueden así percibir lo que ya han aprendido y lo que todavía necesitan aprender.
  - Leer su comentario y los comentarios de sus compañeros les permite conocerse mejor y desarrollar puntos de interés en común. Asimismo, les permite, darse cuenta del efecto que su forma de expresarse tiene en los lectores inmediatos.
  - Al interactuar sobre temas que les interesan y/o temas en los que son expertos, desarrollan una identidad diferente a la de estudiantes de lengua, lo que les hace adquirir confianza y enfocarse en el contenido y en la forma como medio para comunicar ese contenido.

## DIÁLOGO ABIERTO A TRAVÉS DE LA REVISTA Y EL BLOG

Podemos decir entonces que la elaboración de la revista y la participación en el blog brinda a estudiantes y profesores de lengua la oportunidad de establecer comunicación con propósitos que van más allá de lo didáctico. A través del diálogo virtual así abierto extienden su campo de acción y entablan interacciones que trascienden el aula y el curso de lengua y se instalan en el espacio digital local y global.

En virtud del carácter participativo de este proyecto virtual, el proceso de enseñanza-aprendizaje brinda frutos de muy diversa índole; así, por ejemplo, se construye en la revista y en el blog un discurso más bien horizontal, donde los estudiantes adquieren el papel de expertos en ciertas áreas y los profesores en otras; sus papeles son complementarios y sirven para construir comunidades sociales y de conocimiento.

Puesto que en este diálogo la autoría es múltiple, los hipertextos que entre estudiantes y profesores elaboran se han convertido en recursos para seguir profundizando en el estudio de intereses en común: la lengua española y las culturas de quienes participan.

Confiamos en que la calidad e interés de nuestros contenidos e interacciones nos permitan continuar esta "conversación edificante" a través de la cual sea posible la consecución de nuestros objetivos de enseñanza-aprendizaje.

Extendemos aquí la invitación a profesores y estudiantes de español y áreas de cultura a que participen tanto en la revista, como en el blog, para juntos abrir espacios de colaboración interinstitucional.

Dirección de la revista es: [www.floresdenieve.cepe.unam.mx](http://www.floresdenieve.cepe.unam.mx)

Dirección del blog: <http://floresde.wordpress.com/>

Colaboraciones: [ejimenez@cepe.unam.mx](mailto:ejimenez@cepe.unam.mx) / [emma\\_jimenez2004@yahoo.com.mx](mailto:emma_jimenez2004@yahoo.com.mx)